ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ТРАДИЦИИ: МАСОРА С МИДРАШИЧЕСКИМИ ОБЪЯСНЕНИЯМИ[1]

ЭЛЬВИРА МАРТИН-КОНТРЕРАС

DPTO. FILOLOGÍA BÍBLICA Y DEL ORIENTE ANTIGUO, CSIC, SPAIN

Аннотация. В данной статье рассматриваются три неопубликованных масоретских списка с мидрашическими пояснениями, помещенные в приложение IV кодекса М1 из библиотеки Комплутенского университета. Исследование показывает первоначальную окончательную форму этих трех списков, а их содержание позволяет предположить, что традиции, представляющие текстовые комментарии в мидрашах, вплоть до средневековья сосуществовали с масорой.

Раввинские толкования, помещенные в масоретские списки, в ММ (масора магна) или в масоретские приложения к библейским рукописям, - явление нечастое. Те немногие примеры, которые известны до сих пор, представляются единичными случаями, когда ссылки из мидраша и Талмуда используются вне контекста для толкования масоретских примечаний, не имеющих отношения к масоре[2].

Издание и публикация масоры Пятикнижия из кодекса М1[3], которые осуществляются группой Еврейской Библии CSIC[4], выявили наличие масоретских примечаний с мидрашистскими объяснениями в ММ некоторых библейских книг и в приложении IV[5] к рукописи.

Это приложение помещено в конце Хроник и, по словам Гинзбурга, "является дополнением к Библии. Оно содержит не менее восьмидесяти девяти рубрик"[6]. Он перечисляет пятнадцать примеров, очевидно, в порядке рукописи, но, работая над рукописью, я понял, что его описание не совсем точно.

Можно четко выделить три части, сильно отличающиеся друг от друга: 1) повторение конца приложения III; 2) три масоретских списка с мидрашическими пояснениями; и 3) списки из *Сефер Охла вэ-Охла*.

В этой статье я сосредоточусь на второй части, то есть на трех масоретских списках с мидрашическими пояснениями. Они расположены один за другим в первом и втором листах приложения.

1. Слова с точками

Первый список — это список пятнадцати слов с необыкновенными точками. Гинзбург представил его как первый список приложения IV, но не сказал, что десять слов, затронутых этим явлением в Торе, сопровождаются пояснениями. Эта информация также приводится в М1 в ММ Быт.37:12 и Числ.9:10[7].

Подобные списки десяти слов с объяснениями в Торе можно найти в неоригинальной части *Дикдуке ха-те'амим*, согласно изданию Баера-Штрака[8] (которое не содержит объяснений к случаям в Числах, за исключением Числа 9:10 и случая во Второзаконии), и в масоретском сборнике Гинзбурга[9].

Между этими списками и списком М1 есть некоторые различия. Наиболее важным является объяснение Быт. 16:3 в М1: "жизнь Сары сократилась на сорок восемь лет", которое не подтверждается ни одним списком.

[1] Это пересмотренная версия доклада, прочитанного на семнадцатом конгрессе Международной организации масоретских исследований. Работа над этим исследованием стала возможной благодаря контракту на постдокторантуру, предоставленному Автономным сообществом Мадрида, Испания. Она является частью исследовательского проекта "Edición de textos bíblicos y parabíblicos (Biblia Poliglota Matritense)" под руководством профессора Наталио Фернандеса Маркоса. [Оригинальное название статьи: CONTINUITY OF THE TRADITION: MASORAH WITH MIDRASHIC EXPLANATIONS – прим.пер.]

[2] Ср. B. Keller, 'Fragment d'un traité d'exégèse massorétique', *Textus* 5 (1966), 60–83.

[3] Рукопись 118-Z-42 из Университетской библиотеки в Мадриде. Полное описание в: Ch. D. Ginsburg, *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*, (New York 1966), 771–76; F. J. del Barco del Barco, *Catálogo de Manuscritos Hebreos de la Comunidad de Madrid. Vol. 1* (Madrid 2003), 109–112.

[4] Пять книг уже опубликованы: Mª J. de Azcárraga, *Las masoras del libro de Números*, (Madrid 2001); Mª T. Ortega Monasterio, *Las masoras del libro de Éxodo*,(Madrid 2002); G. Seijas de los Ríos-Zarzosa, *Las masoras del libro de Deuteronomio*,(Madrid 2002); E. Fernández Tejero, *Las masoras del libro de Génesis* (Madrid 2004); Mª J. de Azcárraga, *Las masoras del libro de Levíticos*, (Madrid 2004).

[5] Это приложение было отредактировано в E. Martín Contreras, *Apéndices Masoréticos. Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid* (Madrid 2004).

[6] См. Ginsburg, *Introduction*, 774.

[7] Различия между обеими ММ и их сравнение с Приложением IV были изучены Mª J. de Azcárraga в работе "'The Ortographic Irregularities in the Manuscript M1 of the Library of the Universidad Complutense de Madrid'", Sefarad 59 (1999), 239-50, 240-45.

[8] S. Baer–H. L. Strack, *Diqduqe ha-teamim. With Prefatory Note and Appendix* (Jerusalem1970), 45–6.

[9] См. Ch. D. Ginsburg, *The Massorah Compiled from Manuscripts* (New York 1975), том III, §14, 38 и § 39, 364–65.

Таблица 1: Сравнение между масоретскими списками и списком M1

M1	*Diqduqe ha-te'amim*	Список *a* (Гинзбург)	Список *b* (Гинзбург)
Быт.16:5, ובׄינׄיׄךׄ ‘Жизнь Сарры сократилась на сорок восемь лет’	Быт. 16:5, ובינׄיך 'Она не сказала ему: "Господь судит между мной и тобой", а сказала: "Отдай Агарь рабу"'	Быт. 16:5, ובינׄיך ‘Она сказала ему это только в отношении Агари.’	Быт. 16:5, ובינׄיך ‘Бог вернул слово, сказанное Аврааму....’
Быт. 19:33, ובקוׄמה	Быт. 18:9, אׄיׄוׄ	Быт. 18:9, אליו	Быт. 19:33, ובקוׄמה

M1	*Diqduqe ha-te'amim*	Список *a* (Гинзбург)	Список *b* (Гинзбург)
Gen. 18:9, אׄלׄיׄוׄ/ אׄיׄהׄ	Gen. 19:33, ובקוׄמה	Gen. 19:33, ובקוׄמה	Gen. 18:9, אׄלׄיׄוׄ
Gen. 33:4, וׄיׄשׄקׄהׄוׄ	Gen. 33:4, וׄיׄשׄקׄהׄוׄ	Gen. 33:4, וישקהו	Gen. 37:12, אׄתׄ
Gen. 37:12, אׄתׄ	Gen. 37:12, אׄתׄ	Gen. 37:12, אׄתׄ צׄאןׄ	Num. 3:39, וׄאׄהׄרׄןׄ
Num. 3:39, ואׄהׄרׄןׄ	Num. 9:10, רחוקׄהׄ	Num. 3:39, וׄאׄהׄרׄןׄ	Num. 9:10, רחוקׄהׄ
Num. 9:10, רחוקׄהׄ	Num. 3:39, וׄאׄהׄרׄןׄ	Num. 9:10, רׄחׄוׄקׄהׄ	Num. 21:30, אשׄרׄ
Num. 21:30, אׄשׄרׄ	Num. 21:30, אשׄרׄ	Num. 21:30, אׄשׄרׄ	Num. 29:15, ועשרוׄן
Num. 29:15, ועשרוׄן	Num. 29:15, ועשרוׄן	Num. 29:15, וׄעׄשׄרׄוׄןׄ	Deut. 29:28, לׄנׄוׄ וׄלׄבׄנׄיׄנׄוׄ
Deut. 29:28, לׄנׄוׄ וׄלׄבׄנׄיׄנׄוׄ	Deut. 29:28, לׄנׄוׄ וׄלׄבׄנׄיׄנׄוׄ	Deut. 29:28, לׄנׄוׄ וׄלׄבׄנׄיׄנׄוׄ	Gen. 33:4, וׄיׄשׄקׄהׄוׄ
Значение пояснительных точек	Ø	Значение пояснительных точек	Ø

Порядок стихов во всех списках разный. Только список с краткой версией (список a)[10] следует порядку отрывков Пятикнижия. В M1 и в более подробном списке компиляции Гинзбурга (список b)[11], Быт 19:33 был помещен перед Быт 18:9. Но в этом последнем списке Быт.33:4 находится в конце. В списке *Diqduqe* Числ.9:10 находится перед Числ.3:39.

Объяснение функции точек присутствует только в списке M1 и списке a. Это объяснение помещено в M1 сразу после Втор.29:28, которое не имеет толкования.

Точки в Быт. 18:9, согласно M1, стоят над буквами איו слова אליו. Но есть и другая возможность, представленная формулой "некоторые говорят" (ויש אומרים), что точки могут быть над איה, следующем слове в стихе. Толкование, данное в M1, соответствовало этой второй возможности: "они знали, где она, и им не нужно было отвечать". Ни в одном из других списков эта пунктуация не представлена в явном виде, но одна из двух интерпретаций, представленных в *Diqduqe* и в списке b, схожа с интерпретацией M1.

В пояснении к выделенному слову в Быт.19:33 в M1 содержится следующее: "Он не знал, когда она легла, но не знал, когда она встала" (בשכבה לא ירע ובקומה לׄא ירע). Это второе *лё*, очевидно, является ошибкой, и точка, поставленная над ним в рукописи, по-видимому, отмечает это. Это сравнение показывает, что, даже несмотря на совпадения между списком M1 и остальными, форма этого списка не похожа ни на один из них.

[10] См. Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, vol. III, § 14, 38.
[11] См. Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, vol. III, § 39, 364–65.

Я также искала толкования слов с точками в Пятикнижии в мидрашистской литературе. Помимо двух известных и уже изученных списков, содержащихся в *Сифре Числа* и *Абот ди рабби Натан*[12], есть списки с десятью точками в *Мидраше Рабба Числа* 3,13, в *Мидраше Мишле* 26,6 и в мидрашистских сборниках *Охар ха-мидрашим параша рабену хакодеш* 9 и 2 *Батей Мидрашот* 53,1[13].

Список в *Мидраше Мишле* 26,6 содержит одно важное отличие от остальных. Быт.18:9 не входит в число десяти перечисленных стихов, и вместо него приводится Чис.10:35. В этом стихе нет точек над словом, а есть перевернутый *нун*. Перевернутый *нун* указывается в этом мидраше как "נקוד בין למעלה בין למעטה", и толкование происходит в соответствии с этим явлением.

Ни один из четырех мидрашей не подтверждает толкование Быт.16:5, приведенное в М1. Точки в Быт 18:9 во всех из них расположены над буквами איו из אליו, а не над איה, как в М1. Но их толкования согласуются с М1: "они знали, где она". 2 *Батей Мидрашот* приводит два варианта пунктуации и два разных толкования этого отрывка: 1) не сказано, какое слово или буквы обозначены точкой, только "слово обозначено", и толкование соответствует М1; 2) ясно сказано, что буквы, обозначенные точкой, - это איו, и толкование больше соответствует этой пунктуации и полностью отличается от первого варианта.

В других отрывках также есть разногласия по поводу места точек, но их расположение не влияет на толкование. В *Мидраше Числа* сказано, что буква с точкой в Числ.9:10 - это *хет*, а не *хе*, как в других мидрашах и в М1. В *Охар ха-мидрашим* говорится, что точка в Числ.21:30 стоит над *шин* в *ашер*, а не над *реш*.

Объяснение функции точек встречается только в двух из них, в *Мидраше на Числа* и во 2 *Батей Мидрашот*, после объяснения точки во Втор.29:28.

Кроме того, в мидрашах можно найти независимые ссылки и толкования на некоторые из этих десяти стихов. На пять стихов Бытия, в которых одно слово или буква отмечены точкой, указывается в мидраше *Берешит Рабба*[14] и в мидраше *Берешит*[15], а Быт. 33:4 также комментируется в *Ширха-Ширим Рабба* и в мидраше *Танхума*[16]. Объяснение, подобное тому, что дано в М1, о том, что жизнь Сары сократилась на сорок восемь лет, мы находим в одной из этих независимых интерпретаций, в *GenR* 45:5 на Быт 16:5, где нет явной аллюзии на точки над словом ובינך.

Сравнение списка М1 с другими масоретскими списками и мидрашическими комментариями показывает, что форма, представленная в М1, является оригинальной.

2. Подвешенные буквы

Второй список, не упомянутый Гинзбургом в его описании, содержит два из четырех отрывков, в которых встречаются подвешенные буквы: Суд.18:30 и Пс.80:14, с их экзегетическими объяснениями.

Список помещен сразу после слова с точкой в псалме, но никакого общего высказывания, описывающего это явление, нет. Единственный признак - более крупные буквы первого слова Судей. В дальнейшем в рукописи для указания на новое примечание используется более крупный шрифт, за исключением некоторых случаев.

Позже в этом приложении[17] приводится масоретский список подвешенных букв, который содержит только четыре случая и их симаним.

Подвешенные буквы с экзегетическими пояснениями не засвидетельствованы ни в масоретском списке, ни в масоретских сборниках, ни в *Дикдуке ха-те'амим*, ни в сефер *Охла вэ-охла*, но они есть в Талмуде и мидрашах.

Кроме наиболее известных ссылок[18], мы можем найти толкования обоих стихов в мидрашических сборниках *Охар ха-мидрашим* и 2 *Батей Мидрашот*[19]. Эти тексты имеют больше сходств с текстом, предложенным в М1.

Объяснения, приведенные в М1, согласуются с традиционными толкованиями этих отрывков, но есть и некоторые важные различия.

В случае в Судьях даются две взаимодополняющие интерпретации. В М1 после библейской цитаты говорится: "Нун написан выше. Моше написано" (כתוב נון מלמעלה ומשה כתיב). Использование термина כתיב помогает лучше понять эту первую интерпретацию и природу подвешенных букв. Этот термин используется в мидрашах, чтобы привлечь внимание к графеме[20], и в данном случае он имеет поведение, аналогичное тому, которое характерно для замечаний *кетив-кере* в этой литературе[21]. Моисей утверждается как часть консонантного текста, письмен -

[12] См. Ch. D. Ginsburg, *Introduction*, 319–31.

[13] В *Соферим* VI также есть упоминания о десяти словах с точками в Пятикнижии, но они не имеют объяснения.

[14] Быт.16:5 (*GenR* 45,5); 18:9 (*GenR* 48,15); 19:33 (*GenR* 51,8); 33:4 (*GenR* 78,9); 37:12(*GenR* 84,13).

[15] Быт.16:5 (*MGen* 45,5); 18:9 (*MGen* 48,21); 19:33 (*MGen* 51,12); 33:4 (*MGen* 78,13); 37:12 (*MGen* 84,20).

[16] *Shir ha Shirim* 4,7 и *Tan˙uma wa-yisla˙* 4.

[17] Fol.341ª, 1ª col. § 3.

[18] См. Ch. D. Ginsburg, *Introduction*, 334–41.

[19] На Суд.18:30 смотрите в *Ochar ha-midrashim*, ˙ *aser we-yatir* 24 и в 2 *Batei Midrashot* 29,7; и на Пс.80:14 смотрите в *Ochar ha-midrashim*, ˙ *aser we-yatir* 24 и в 2 *Batei Midrashot* 36,12-13.

[20] M. H. Hyvernat, ‘Le Langage de la Massora’, *Revue Biblique* 13 (1904), 521–46, 543–44.

[21] E. Martín Contreras, *La interpretación de la Creación. Técnicas exegéticas en “Génesis Rabbah”* (Navarra 2002), 160–69.

ной формы, а *нун* исключается из текста, но рассматривается как форма чтения. Интерпретация осуществляется в соответствии с этими двумя возможностями: во-первых, объясняется, что Ионафан - сын не Манассии, а Моисея, и наряду с этим возникает вопрос: "Почему имя Моше читается как Менаше?". Ответ традиционный: чтобы избежать связи Моисея с идолопоклонством.

Вторая интерпретация начинается с вопроса "Почему *нун* подвешен (תלויה)?", а объяснение играет с двумя возможностями, предлагаемыми в тексте: "Если он обратится и вернется к Богу, то будет назван "сыном Моисея", а если нет, то будет назван "сыном Манассии"".

В случае с псалмами также дается два толкования, но только первое относится к подвешенной букве. Первое толкование является традиционным: "буква *айин* находится в подвешенном состоянии, чтобы указать, что когда Израиль невиновен, на него нападут только свиньи из реки, но, когда он виновен, его уничтожит вепрь из леса".

Второе толкование, представленное в 2 *Батей Мидрашот* 36,13 как *давар ахер*, является объяснением Иер. 5:6 и Дан.7:3-5. Имя Бога дважды встречается большими буквами в последней части этого толкования, помещенной в первом столбце второго листа. Я не рассматриваю их крупный размер как признак нового примечания, поскольку, согласно параллели, 2 *Батей Мидрашот*, приведенные здесь объяснения относятся к толкованию, и ни одно из двух упоминаний имени Бога там не встречается.

И снова список, предложенный M1, является оригинальным в своей окончательной форме.

3. Полное или дефективное написание

По словам Гинзбурга, третий и последний список содержит "слова, которые либо единообразно, либо в исключительных случаях написаны плене или дефективно, и которые являются новыми". И снова Гинзбург ничего не говорит об экзегетических объяснениях, помещенных вместе с масоретской информацией. Более того, изучение списка показывает, что его содержание более разнообразно, чем предполагает описание Гинзбурга.

Список состоит из тринадцати слов с комментариями к ним. Буквы большего размера используются для обозначения начала каждой из записей. Я не рассматриваю первый случай, когда имя Аарон появляется большими буквами, как самостоятельное примечание, потому что интерпретация дефективного написания имени Аарон тесно связана с тем, что имя Моисей написано дефективно.

Структура примечаний аналогична структуре текстовых примечаний, выявленных в мидрашах: текстовые детали и интерпретация этих деталей[22].

Большинство примечаний указывают на единообразное или исключительное полное или дефективное написание, но не только: в одном случае, для слова שינה, информация указывает на исключительное написание слова, которое всегда пишется с буквой *хе*, за исключением одного раза, когда оно написано с *алеф*. В пяти случаях примечания указывают на то, что в Пятикнижии или в других частях Библии написание всегда было дефективным (בקר, כהן וכהנים, משה и הארץ). Еще в пяти случаях примечания указывают на исключительное написание плене слов, обычно написанных дефективно (לעלם,תולדת, יהושע, לאמר и עפרן); и в двух случаях - на написание (всегда плене) с *алеф* (ראשית וראשן).

В масоретских сборниках подобного списка нет, но шесть из тринадцати слов, встречающихся здесь, включены в один масоретский список о дефективном и плене написании в Пятикнижии, на котором основывалось гомилетическое толкование[23].

Текстуальная информация, приведенная в семи из этих примечаний, подтверждается несколькими масоретскими списками[24], а в другом примечании эта информация опровергается. В отношении слова יהושע M1 утверждает, что "в Библии оно всегда пишется без последней *вав*, за исключением трех случаев, когда оно пишется плене", но приводит только два отрывка, Втор.3:21 и Суд.2:7. Два масоретских списка содержат информацию об этом слове, но вместо этого утверждают, что оно пишется без последней *вав*, "кроме двух раз". Эти списки расходятся в определении одного из стихов, в котором יהושע написано с последним *вав*: в первом списке перечислены Втор. 3:21 и Нав.24:31[25], а второй упоминает Втор.3:21 и Суд.2:7[26]. Сравнение этого примечания с его мидрашической параллелью, *Ochar ha-midrashim*, *῾aser we-yatir* 48, где три стиха - Втор.3:21, Суд.2:7 и Нав.24:31, показывает, что M1 обобщает информацию, приведенную в двух масоретских списках.

[22] E. Martín Contreras, ‘Comments on Textual Details: Relationships between Masorah and Midrash’, *Journal of Jewish Studies* 56 (2003), 62–70.

[23] См. Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, том I, §337, 494–95. Слова, которые не включены:ראשית , יהושע, משה, שינה и כהן.

[24].לעולם : Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, т.II, §217, 381; ראשית: Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, т.II, §145, 567; ראשון: Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, т.II, § 128, 565; תולדת, : Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, т.II, §59, 60 и 61, 703; לאמר: Ch. D.Ginsburg, *The Massorah*, т.I, §827, 84; שינה: G. E. Weil, *Masorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B19a*, Roma 1971, §3709, 402; עפרן: Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, т.II, §729, 417.

[25] См. Ch. D. Ginsburg, *The Massorah*, том I, §213, 713.

[26] См. G. E. Weil, *Masorah*, §1066, 130.

Пять случаев, не подтвержденных ни одним масоретским списком, указывают на тот же феномен: в Пятикнижии или в Библии в написании всегда дефективного одного слова. Четыре из них подтверждаются конкордансами[27], но в другом случае, на слове בקר, конкордансы показывают, что информация не верна: один раз, в стихе Ам.7:14, это слово написано плене[28]. В М1, в МР (масора парва), оно обозначено как *let*.

Мидраш приводит свидетельства всех комментариев, обычно в виде текстов, собранных в *Ochar ha-midrashim*, ˙*aser we-yatir* и во 2 *Батей Мидрашот*. В случае с Эфроном, его дефективное написание и комментарий к нему в значительной степени основаны на мидрашимах[29], но ни в одном из них нет ссылок на четыре случая дефективного написания, на которые указывает М1, а объяснения не совпадают с теми, что даны в М1.

В целом, текст М1 имеет больше совпадений с текстами, приведенными во 2 *Батей Мидрашот*. Эти параллели позволяют нам понять неполное примечание к слову *толдот* или объяснить неверную информацию, приведенную в отношении имени *Йехошуа*, как мы видели выше.

Несмотря на сходство обоих текстов, окончательная форма этого списка, как она находится в рукописи, является оригинальной, поскольку: а) слова и порядок слов, которые появляются в М1, отличаются от тех, что есть во 2 *Батей Мидрашот*; б) информация об имени Эфрон, не засвидетельствована в мидраше; в) оригинальные элементы М1.

4. Заключение

Оригинальная окончательная форма этих трех списков показывает, что они имеют соответствующую идентичность. Без сомнения, их можно считать масоретскими списками. Существование мидрашических комментариев, засвидетельствованных мидрашами, не может быть использовано для того, чтобы отнять их от масоры и включить в мидрашическую литературу. Это подтверждается тем, что, насколько мне известно, это первый случай, когда материал, представленный в третьем списке, помещен в четкий масоретский контекст: одно библейское приложение с масоретским содержанием. Этот контекст заставляет нас изучать этот список как относящийся к масоре. Более того, содержание этих трех списков позволяет предположить, что традиции, представляющие текстовые комментарии в мидрашах, не прервались с появлением масоры, а продолжались вплоть до средневековых времен.

[27] משה: см. A. Even- Shosan, *A New Concordance of the Bible* (Jerusalem 1996), 714–16; כהן ועהנין: 522–24; הארון: 107–08.

[28] См. A. Even- Shosan, *A New Concordance*, 160.

[29] *Pesiqta Raba Kahana* 10,1; *GenR* 58,7; *Midrash Genesis* 58,13; *Tan˙uma ra'e* 4; *Tan˙uma bahar* 1; *Ochar ha-midrashim*, ˙*aser we-yatir* 9; 2 *Batei Midrashot* 23,62.